

逢星期日出版

稿例

本版固地公開，歡迎惠稿。舉凡短篇小說、散文、詩歌、文學翻譯、作家評論、文壇動態述評，均所歡迎。因篇幅關係，文長請勿超過五千字，詩（每首）以五十行之內為宜。稿件一經刊出，即酌致薄酬。

素心人遠：粵港澳台大學生詩詞大賽

■黃坤堯



第四屆粵港澳台大學生詩詞大賽（二〇〇九）由香港中文大學、澳門大學、廣州中山大學、台南成功大學的中文系聯合主辦。本屆除了原有大學生組的詩、詞比賽之外，還新設了研究生組的詩、詞比賽。此外，大會臨時還增添了特別獎兩名，鼓勵各組的佳作。此次評判決出獲獎作品之後揚名，照往例放在網站上公示，其中一首發現出韻，取消了獲獎資格。又公示期間從網頁上看到很多的批評意見，主要針對律詩的對仗方面，共十一例，分屬七位作者。

高樓月落琴聲遠，玉枕香銷鬢影斜。（黃文新）每過新亭垂涕淚，但聽杜宇望京華。（黃文新）花移殘影秋江曲，聲斷寒鴉老樹邊。（黑白）分坐亭中山水間，回看身外感懷多。（翁礪鋒）絕地胡塵喧楚甲，歲華零雨泣黃昏。（吳明波）哀鈴詞客傷時弊，破碎河山驚夢魂。（吳明波）聖朝豪傑皆南播，一路梅花向北繁。（吳曉妹）野老方思全盛日，屬車又出永寧門。（吳曉妹）天地無言四時律，興亡有責兩拳摩。（周晏生）長江浪落寧無際，大洋滄海豈不波。（方淑範）小澗千秋何所處，清流異代總如梭。（方淑範）

很多批評者認為律聯中有底線的詞語或詞組不成對仗，例如「高樓」對「玉枕」、「月」對「香」等，未見工整，不宜獲獎。我們認為大家看待律聯過於嚴謹，有時還要照顧上下文的整體表現，寬對無傷大雅，看來還是可以接受的。其他還有讀音、句法、興味、用典、拼湊、因襲等，指出問題所在，頗為激烈。可見大家關心詩賽的表現，自是好事。不過詩無達詁，表現的手法亦多，審美的標準不同，藝術風格各異，很難完全一致。其實參賽作品中有很多犯律的作品，平仄仄韻錯了，根本不能入圍。剩下完整的作品不多，評判在有限的作品中選出入圍佳作及加以排序，不同的評判各有好尚，其實都已兼顧不同的品味了。此外，評判對於三甲及優異獎之間的排名也不見得完全一致，大家對每首作品都經過嚴格的評頭品足，肆意挑剔，點出死穴所在，辯證優劣，有時爭持不下，最後還得用投票及計分的方式決定名次高下。因此詩詞賽果往往就是相互遷就、相互妥協的結果，不是某一位權威說了算的。這只能說是有限時空下的藝術表現，不同的評判組合可能會有不同的排名，冠軍也不見得就是最好的作品，並不奇怪。如果由網民投票，可能又別有一番氣象了。

本屆大學生組的詩組冠軍黃文新是詞組的亞軍，而詞組冠軍張曠剛好又是詩組的亞軍，江雲鵬同獲詩、詞兩組的優異獎。又研究生組的詩組冠軍姚達兌是詞組的季軍，詞組冠軍陳可嘉兼得詩組的優異獎；詩組季軍胡志成兼得詞組的優異獎，翁礪鋒詩詞俱獲優異獎。兩組的評判完全不同，又是兩名選出來的，這是巧合，還是說明他們七人的詩詞造詣俱佳，很容易獲得評判的垂青，在眾多的作品中脫穎而出，值得大家注意。又本屆張曠、胡志成、蘇穎添、張元昊、毛進睿、王路六人都曾在前三屆中獲獎，實至名歸，絕非僥倖，有待繼續不斷的努力，再上層樓，開拓新境界。

當然，在公示過程中，有時也會被人批評得體無完膚的，甚至要求拉下來，撤換作品，改變名次。例如大學生組冠軍黃文新《讀〈湘真閣存稿〉有感》云：

萍絮可知身似寄，天涯除卻已無家。高樓月落琴聲遠，玉枕香銷鬢影斜。每過新亭垂涕淚，但聽杜宇望京華。人間盡盡離愁味，況又傷心見杏花。

有人不喜歡這首詩，認為首句是詞句，全無詩味。第二句「天涯除卻」犯了倒裝毛病，不合文法。末聯結得毫無興味。此外最要命的是中間兩聯完全不成對，所有的語句、對仗俾得不能再舉。言外之意可能評判更笨。面對這麼嚴重的指控，真的不知道該怎麼說了。根據題目所說的，此詩蓋寫讀陳子龍詞的感受。首句亡國之後身世飄零，第二句用倒裝句法更見精煉，突出「無家」的感覺，一切斷絕，天涯萍絮，也就構成首聯沉哀百感的身世了。頷聯之妙，得到評判的賞識，也是一種嘗試。其實我們寫詩所用的詞語，很多時都是反覆模仿前人的，那有太多的新詞和新意。嚴偉《西湖消夏》用了綠、碧、翠、青四種顏色，有人以為拼湊，其實墨有五彩，西湖的翠綠在遠近高低之中自然也有不同層次，這會牽涉詩藝的高下嗎？至於研究生組冠軍姚達兌的《無題》云：

碧海紅雲幾夢飛，嗟誰著意與招魂。江東新義何曾少，海上浮槎竟或存。左氏遺才埋草澤，狙公賦芋換乾坤。定庵早感春愁重，獨詠殘花遠帝關。

此詩賦詠陳寅恪的一生，所以用了很多陳寅恪詩中的



句子，例如「紅雲碧海映重樓」、「古人久死欲招魂」、「江東舊義幾難救」、「江東舊義雪盈頭」、「狙公賦芋意何居」、「細雨殘花畫掩門」等，可以說是融化，也有人認為用典太多，語感欠佳。大抵首聯寫滄桑之後，誰可招魂？頷聯「江東新義」出《世說新語·假譎》：「權救饑爾，無為遂負如來也。」這是態度道人渡江求生的權宜之計，但陳寅恪浮槎南下，仍是著述不斷。頸聯盛稱陳寅恪兼具史學家思想家的風範。末聯則以龔自珍的知幾（龔）為喻，落紅護花，遠離昏暗的朝廷。全詩一氣呵成，典雅厚重，自然也表現出冠軍詩的神采了。其他亞軍莫岸洪《感懷》云：「斷雁已鳴悲遠路，遊魚偏困覓龍門。」季軍胡志成《有感》云：「百劫成灰塵世換，半生迷夢素心存。」都處於困境之中，未得突破。又優異獎中方淑範《水》云：

昨夜山泉翠谷過。微風細雨潤池荷。長江浪落寧無際，大洋滄海豈不波。小澗千秋何所處，清流異代總如梭。汪洋遠處憑魚躍，月色溶溶與世和。

此詩句句寫水，甚至連末句「月色溶溶」其實也就是月華如水的意象。四聯寫出水的動感，水從四面八方、千秋異代流過，擺脫時空的局限，一片浩瀚。全詩精巧平和，頗見新境。特別獎張志豪《飲茶》云：

淺愁對酒月前歌。我獨烹茶發興多。細水引思金闕瀑，錢甌試擬玉梨渦。香開倦眼風塵散，筆寫蕪章歲候過。休訝尋常逢世客，逍遙壺內豈磋砢。

首聯對月烹茶，表現雅興；次聯由細水、淺甌比擬瀑布及梨渦，想像出奇；三聯寫飲茶可以消解風塵，觸動文思；末聯寫出了浮世逍遙的意境，更為動人。寫實之中，浮想聯翩，殆屬佳製，惹人喜愛。

第四屆詞賽網上的議論不多，頗為平靜。大學生組填《蘇幕遮》，冠軍張曠詞云：

草痕深，苔徑淺。嘉樹彤雲，半映西窗暖。花影窈窕香似綻。煙水盈盈，幾抹鶯啼軟。憶歡遊，懷舊苑。驟雨無情，不若郎情短。望極蓬山遮淚眼。薄夢如絲，一夜隨風遠。

上片寫暮春景色，香軟柔媚。下片抒發怨情，「驟雨無情，不若郎情短」一句尤為淒楚動人，然後又逐漸消解，而薄夢亦隨風遠逝了。寫出詞體的本色和神味。

亞軍黃文新《蘇幕遮》云：

綺羅香，眉黛翠。月冷軒窗，柳絮輕煙碎。獨倚斜闌人不寐。零落梨花，疊作冰銷淚。斷橋亭，分袂地。夢裏相尋，卻是年華意。可奈情深終未悔。寒夜蕭蕭，愁入西湖水。

上片寫暮夜景象，寧靜綺麗，其中「零落梨花，疊作冰銷淚」一句柔情似水，意象優美。下片專寫西湖斷橋情事，化作了「寒夜蕭蕭」。中間兩句翻來覆去，稍嫌直露，只是自怨自艾，也就比不上冠軍婉約渾成的表现了。冠軍及亞軍分別在詞中各領風騷，兩人才情相若，評審出來的結果，不約而同的，看來也有些巧合了。季軍范旭豔《蘇幕遮》上下片兩結「心事千重，都作低眉笑」、「夢醒無言，一夜聽潮老」，寫情意也很細緻傳神，有些生動。又優異獎王翠屏《蘇幕遮》「悼八八水災」最具寫實意味，呼應時事。特別獎劉奕航《蘇幕遮》「雨」云：

整還斜，朝復夕。一匝何情，過洗人間色。花底難飛

愁盡濕。轉落泥塗，漫自闌紅織。促詩魂，蘇病骨。欲話巴山，逸夢輕無力。望斷黃梅天咫尺。意任東君，露曉西窗寂。

上片漫天飛雨，瀟瀟灑灑；下片雨中懷想，渴望雨霽。此詞句句寫雨，照應嚴密。惟下片首句「促詩魂，蘇病骨」有些例外，其實也是由雨景促成的，叫人精神一振，亦為佳製。

研究生組填《淡黃柳》。冠軍陳可嘉詞云：相思倦也，影事誰追惜。陌上啼紅歸寂寂。點檢三年素約，空有盈盈斷腸碧。咽寒笛。芳洲亂雲隔。其情緒、恨無極。步幽窗竹淚成涓滴。一片冰心，夢尋千度，回首江煙燭燭。

起句「相思倦也」破空而來，顯得凌厲。上片舊盟已逝，空餘斷腸之感。下片笛聲繚繞，幽窗竹淚，釀造出複雜的感覺世界。結拍夢中尋覓，江星閃爍，自然又帶出一番新希望來了。此詞結構精巧，意象鮮明，詞語華麗，感情深刻，「三年素約」亦虛亦實，風神搖曳，更可以豐富讀者的想像。

亞軍鄭希恩《淡黃柳》「中秋詠荷」云：心香一瓣，花落蓮蓬結。藕斷絲連情切切。寫盡經書萬卷，誰想因緣似燈滅。又佳節。枯荷聽聽月。置杯酒、忘離別。料從今香音音絕。淚眼成空，素心人遠，惟見西風卷葉。

此詞以蓮花的凋謝象徵素心人遠，而且多用佛經意象，頗有脫俗出塵的意蘊。上片「心香一瓣」，摹寫自我情懷，而藕斷絲連，綿綿無盡。第三句「寫盡經書萬卷，誰想因緣似燈滅」，比喻新穎，見證了一段刻骨銘心的因緣。下片枯荷對月，復歸沉寂，結拍「淚眼成空，素心人遠，惟見西風卷葉」，再次冒起，仙凡之間，色空如幻，不期然又對着荷葉勾起一番永恆的思念，令人充滿遐想，不讓冠軍之作專美於前。季軍姚達兌《淡黃柳》鳳簫聲斷，表示絕望之情，但未拍「舊約相尋，舊遊如我，唯有飛來夢蝶」，似有還無，忽然又帶出人生的希望所在。可見三甲的結拍都很精采，各有造境。

其他優異獎翁礪鋒《淡黃柳》「西湖曲院風荷」云：「柳絮飛飛，水煙初起，相勸徜徉此夕。」冰姿融洩，令人神往。林淑華《淡黃柳》「向晚遊成功湖」云：「風穿老樹，光浸青榕陰。」風光穿透，觀察入微。「夕日釀黃泛紫」、「清波彩盞珀」等句，湖水疑真疑幻，更見色彩繽紛。又王路《淡黃柳》云：

檀痕照眼，任是東風拭。找到心傷春寂寂。又苦深宵冷雨，敲斷殘紅夜如織。是何夕。還憶水山隔。負相許、莫相憶。怕冷冷暗減傾城色。我愧精禽，劇憐滄海，溶盡無邊月白。

上片釀造傷春冷雨，長夜漫漫的景象；下片說是要忘掉一份情緣，可又放不下的，自是人性最真實的流露，那有太多的灑灑。結拍精禽填海，惘惘不甘，就是要融化整個世界。寫情細膩，深得我心。其他特別獎郭修賢《淡黃柳》「莫拉克風災有感」、許嘉瑋《淡黃柳》摹寫冒襄的才情，深具寫實意味，都很出色。

《荷爾德林後期詩歌》讀後

□劉效禮

德國十九世紀傑出詩人荷爾德林，對中華文化圈知識界來說，於其人其詩長期所知甚少。

荷爾德林的後期詩歌被埋沒了近一個世紀後，直至二十世紀初才陸續得以被發現整理面世，並隨即受到世人廣為關注和傳播。

荷氏詩歌融會了歐洲啟蒙運動後政治、歷史、宗教、哲學和詩學中最核心的觀念，是啟蒙運動後新神話的建立、觀念論哲學和浪漫派詩歌的里程碑。

由於荷爾德林把詩歌看作是永不停歇的、在對立的各種之間的多音調變換，其後期詩歌文本尤為複雜。荷氏按希臘、羅馬傳統，把詩人視作為神所選，詩歌即神言，因此其後期詩歌的語言尤為晦澀，思想艱深。長期以來文藝界、學術界均將荷氏詩歌的解讀、註疏與翻譯視作畏途。

曾先後攻讀於美國耶魯大學和德國柏林自由大學，現任教於美國凡薩學院（Vassar College）的劉皓明教授，其翻譯並作詳盡註疏的三大卷《荷爾德林後期詩歌》，近日已由上海華東師範大學出版社在其《西方傳統經典與解釋》叢書中推出，填補了荷爾德林詩歌完整中譯本的空白。

《荷爾德林後期詩歌》全書分為「文本卷」一冊和「評註卷」二冊。

「文本卷」收錄荷爾德林自一八〇〇至一八〇七年間除讚歌以外的全部詩作的翻譯，這些作品按體裁分為三大類：哀歌和箴銘體，六

音步格和另體詩，父國詠歌暨詠歌草稿。在每一類內，各篇作品大致依照創作時間的先後排列。

本卷不僅收錄所有這三類體裁中完成的作品，也收錄完成作品的早期草稿、後期修改稿、始終未完成但相對較完整的詩稿，以及尚在草擬階段的詩稿殘篇、片段及計劃。

「文本卷」中每篇完成的詩作的譯文均同此詩的原文對照排列；完成的詩作的不同階段文本，如果其中有定稿或謄清稿，則同譯文一起提供此稿的原文；其他文本比較不確定的稿本，主要是後期若干始終未完成的「父國詠歌」草稿和殘篇，也提供原文（荷氏稱祖國為「父國」）。

為了幫助閱讀和理解詩人後期零亂的草稿殘篇、片段和計劃，也為了反映對詩人研究作品文本的最新成果，本書包括了當今荷爾德林詩歌文本的主要編纂者和專業研究學者D.E. Sattler，對這些殘篇和片斷進行合成所形成的試探性文本。

「父國詠歌」部分未完成草稿中常有很多空字或空行，「文本卷」則依據手稿遵從詩人原本留下的空缺，予以保留。

「評註卷」上下二卷詳盡闡述詩人後期作品的歷史背景，及其神學、哲學、詩學和美學內涵，探討其作品的語言風格，並吸收西方學術界前人和當今的最新研究成果，對所有詩作逐一予以詳盡的校勘、訓詁、註釋和解釋，還結合中國詩歌傳統進行了獨到的分析。

作為同「文本卷」相輔相成的研究著作，「評註卷」採用了對「文本卷」所包含的詩歌章句的注疏與通解相結合的方法，並用了若干更全面的長篇論文，把對詩歌章句的解讀貫穿起來，並把它們放置於宏大的思想史背景中，以期形成一種從語文學到詩學，再到哲學和神學的過渡。

荷爾德林是對詩學和詩藝有着高度自覺的詩人，他留下的論文、書信、詩歌和小說作品中，都包含着頗為重要的對詩學問題的討論和表述。這些討論和表述構成了德國文學史上幾乎最艱澀、最複雜的詩學系統。

荷爾德林的詩學系統同他的神學和哲學思想密不可分。從神學上看，他的詩學和哲學思想是他的神學思想的延伸；從哲學上看，他的詩學思想則是哲學思想的延伸；而從詩學上看，他的哲學思想是他的詩學思想的一部分。近五十多年來，對荷爾德林的詩學的研究已

經形成荷爾德林研究中一個相對獨立的子類。其中在學術界聲名卓著的，有上世紀六十年代初期澳洲學者Lawrence S.Ryan，對多調轉換和以小說《旭婁里昂》為文本，對非同心圓軌道概念的研究，康斯坦茨大學教授Ulrich Gaier以「合乎法則的運算」為題對詩人全部詩學理論的研究，六十年代中後期Michael Konrad對荷氏《論詩的靈的演進方式》的詳盡研究，柏林自由大學猶太教授Peter Szondi對荷氏論詩書信的研究，以及九十年代出版的Gaier綜合闡釋荷氏詩學的入門手冊。

劉皓明教授在本書「評註卷」中，對荷爾德林詩學體系中為最重要、最核心而又最廣為學界稱道的概念，詳盡地作了極為透徹的闡釋。這些重要概念構成了荷氏詩學體系中的主線和框架。通過了解這些概念，即可對荷氏詩學體系具有頗為完整的印象和相當深入全面的理解。

荷爾德林除了短期旅居過法國西南部，在那裡觀賞過大海以外，一生主要在其家鄉士瓦本地區度過。但劉皓明認為在其後期詩歌中，卻存在着一種宏觀的地緣和歷史戰略，從印歐遠祖的種族和語言起源，到希伯來、希臘的精神遺產與文化繼承，再到當下和未來的海外殖民與霸權，其脈絡是頗為清晰和完整的。

劉皓明曾在二〇〇五年夏天，進行考察於中國西域的絲綢古道上，他在平地觀察一望無際的茫茫戈壁，又在空中遠望起伏連綿的天山山脈，對兩漢盛唐時代，軍伍、官吏和商旅頻繁往返於如此艱難曲折、險阻叢生的路途，不免感慨良深，由此促使他與百年前的德意志詩人兼哲人荷氏的思緒相接互通，有了頗為玄妙的心靈感應，也才有了呈現於讀者之前的《荷爾德林後期詩歌》文本卷與評註卷。

劉皓明認為，荷氏詩學並非僅為個人對存在之感受的抒發。他之所以在西方思想和詩學傳統中據有如此崇高的地位，是因為他的作品同柏拉圖、維吉爾和但丁等人傑一樣，始終是關涉國家的建立和鞏固與民族的生存和進步等宏大宗旨，因而他的詩歌即為最充分意義上的歷史語言學作品和歷史語言學的對象。

對於中德兩國文學面臨的困境，劉皓明認為有很多相似的地方，因此我們必須理性而又實事求是地研究荷氏及其身後的這個西方主要傳統。也正因此他竭誠為讀者提供一個盡量逼真的荷爾德林，作為他對在漢語語境中建立真正的西學所作的貢獻。



戀戀花樹——我喜愛的植物

□文榕

我喜愛的植物有很多，樹木有榕樹、梧桐、銀杏和楓樹，也喜愛許多盛開的花卉，它們都帶給我許多美妙的遐想。

榕樹是我的第二故鄉福州的市樹，其蔥鬱的身影、飄曳的根鬚，雍容的姿態皆讓人感知到它內在的智慧。榕樹乃古樹，我的母校福州三中就生長着幾棵。年少時，我和夥伴們常在校園的榕樹下做廣播體操、讀書、講故事，也時常唱歌、跳舞和說笑話，花朵一樣的年齡，像浸在蜜裡，如今憶起齒頰猶甘。後因一九九三年我赴港定居，父母又由福州遷居故鄉江蘇，榕城已許久未返。我愛上了榕樹，實緣於我對青春歲月的懷想，和對榕城福州的深情眷戀。我喜愛寫作，現在，連我給自己的筆名裡也有個「榕」字呢。

梧桐也是我喜愛的樹木，福州有它的影子，故鄉江蘇也生長了許多。喜愛它，除了它生長在我故鄉的土地上，還因它那風情嫵媚的葉子，和美麗遮蔭的華蓋，帶給人們許多實在的益處及空靈的遐思。在江蘇時，我和父親攜手走在梧桐樹下，邊漫步邊聊心事，年幼時的情形便一幕幕地浮現了……父親居於江蘇，我則在香港，我們一年僅能見一次面，這種梧桐樹下的漫步就成了我珍貴的回憶和美好的嚮往了。

那麼銀杏呢？銀杏我並未見過，不少文學作品中有它的影子，對它的喜愛緣於郭沫若的散文詩《銀杏》。我在網站上查找到它的圖片，那種灑脫不凡的氣度確讓人嘆為觀止。何況，它的果實白果是許多人愛吃的，且富營養價值。銀杏春夏蔥綠秋天金黃，枝幹挺直，點點瀟瀟，醉人心扉。「雲去雲來隨落拓，當頭幾見月中天」，它遙溯古今，莊重神秘，瀟灑瀟灑，幽雅清冽，郭沫若說它象徵了中華民族寧折不彎的風骨，和中國人民在困境下直挺的脊梁，不正是這樣的嗎？

最後是楓樹了，那自然緣於它的葉子。楓樹我也未見過，有一年曾去北京，因不是秋天，就未赴香山，否則也能見到我夢境中滿山醉人的楓葉了。對它的喜愛，乃因其艷麗的色澤象徵着深沉熾烈的情感，只要想像一下楓葉滿嶺，染紅山巔，心兒便繚繞起來，飄飛為片片誠摯的花葉……

還有一種不知名的樹，是在我居處附近的大埔海濱公園看到的。我間或去這公園跑步，途經有美麗的樹葉狀若蒲扇，讓人聯想到它盛載月光的嫵媚樣子：瀟瀟的月光盛在它巨大的葉片上，瀟瀟幾縷滲到樹下的地上，夢夢絲絲飛升。彷彿神話中的天鄉才有這種樹木的啊，惜它的名字不得而知！

我是如此喜愛這些樹木，精神常在其間遨遊。此外，我也很喜歡花卉，如百合、玉蘭、薔薇、芍花，和雖未能見，卻擁有綉麗花名的薰衣草、風信子、月光花……日日夜夜，它們裝飾了我的塵夢，使我平凡的生活逸出縷縷清香。

